KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9e april 1965 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, opgemaakt te Parijs, op 29 juli 1960;
2. Aanvullend verdrag en bijlage, opgemaakt te Brussel, op 31 januari 1963;
3. Aanvullend protocol bij het verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964;
4. Aanvullend protocol bij het aanvullend verdrag van Brussel, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964,

heeft de 28e mai 1965 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 9 avril 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, faite à Paris, le 29 juillet 1960;
2. Convention complémentaire et annexe, faites à Bruxelles, le 31 janvier 1963;
3. Protocole additionnel à la convention de Paris, fait à Paris, le 28 janvier 1964;
4. Protocole additionnel à la convention complémentaire de Bruxelles, fait à Paris, le 28 janvier 1964,

a donné le 28 mai 1965 l'avis suivant :

De vier internationale akten betreffende dewelke om advies wordt gevraagd, kunnen in twee groepen van ieder twee akten worden ingedeeld .

I. De eerste groep omvat :

1) het verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, opgemaakt te Parijs, op 29 juli 1960 ;

2) het aanvullend protocol bij het verdrag van Parijs, opgemaakt te Parijs, op 28 januari 1964.

Over het ontstaan van dit aanvullend protocol, wordt in de preambule het volgende gezegd :

"overwegende dat op een internationale conferentie die in Wenen onder auspiciën van de Internationale Atoomorganisatie van 29 april t/m 19 mei 1963 is bijeengekomen, en waar de ondertekenende regeringen waren vertegenwoordigd, een internationaal verdrag inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade werd aanvaard ;

vaststellende dat krachtens artikel XVII van dat verdrag de toepassing van het verdrag van Parijs tussen de regeringe die het verdrag van Parijs hebben ondertekend hierdoor niet zal worden beïnvloed ;

verlangende evenwel zekerheid te geven dat er voor zover mogelijk geen tegenstrijdigheid tussen de twee verdragen zal bestaan, zodat zij indien zij dit wensen, bij beide verdragen partij kunnen worden".

.../...

Het aanvullend protocol vervangt de volgende artikelen van het verdrag van Parijs d.d. 29 juli 1960 : artikelen 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 en 13.

Artikel 19, b, van het verdrag van Parijs bepaalt namelijk : "Dit verdrag treedt in werking zodra tenminste vijf ondertekenende regeringen hun akte van bekrachtiging hebben nedergelegd".

Het verdrag van Parijs en het aanvullend protocol zijn tot op heden niet in werking getreden.

\+

\+ \+

Het verdrag en zijn aanvullend protocol sluiten de bevoegdheid van de nationale wetgever niet volledig uit. Inderdaad :

a) de nationale wetgever blijft bevoegd de aanvullende maatregelen te treffen, welke hij nodig acht, waaronder begrepende toepassing van de bepalingen van het verdrag op schade veroorzaakt door niet onder dit verdrag vallende ongevallen ten gevolge van ioniserende straling (zie laatste lid van preambule) ;

b) in artikel 14 verwijst het verdrag rechtstreeks naar de nationale wet. Dit artikel bepaalt dat op alle materieelrechtelijke en procesrechtelijke aangelegenheden (toutes les questions de fond et de procédure) die niet uitdrukkelijk in het verdrag geregeld zijn, de nationale wet of de nationale wetgeving van toepassing is (1).

.../...

(1) Volgens artikel 14 van het verdrag van Parijs betekenen nationale wet en nationale wetgeving, de nationale wet of de nationale wetgeving van de rechter die overeenkomstig het verdrag bevoegd is kennis te nemen van rechtsvorderingen tot schadevergoeding voortvloeiende uit een kernongeval.

Hierbij sluit aan, het vraagstuk van het gerecht dat bevoegd is om van de vorderingen tot schadevergoeding kennis te nemen. Dit gerecht zal tot de rechterlijke macht van één van de verdragsluitende partijen behoren. In beginsel is het gerecht van de verdragsluitende partij op wier grondgebied het kernongeval is voorgevallen, bevoegd (1).

Wanneer rechters van meer dan een verdragsluitende partij bevoegd zijn, dan wordt het gerecht dat van de zaak zal kennis nemen, aangewezen door het Tribunaal dat werd ingesteld bij het verdrag van 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie (artikel 13, c, (ii), van het verdrag van Parijs, gewijzigd door het aanvullend protocol).

c) in talrijke bepalingen wordt aan de nationale wetgever uitdrukkelijk bevoegdheid verleend om, in het kader van het verdrag, bepaalde punten te regelen wat betreft de aansprakelijkheid inzake kernenergie.

Hierna volgen, in het kort samengevat, de belangrijkste dezer bepalingen :

(i) Artikel 2. Tenzij de wet van de verdragsluitende partij op wier grondgebied de kerninstallatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen, anders bepaalt, is het verdrag niet toepasselijk op kernongevallen die zich voordoen op het grondgebied van een niet-verdragsluitende Staat, noch op schade op zodanig grondgebied geleden.

---

(1) Zelfs in de veronderstelling dat de schade zich uitstre tot andere verdragsluitende partijen.

(ii) Artikel 3, littera c. Elke verdragsluitende partij kan in haar wetgeving bepalen dat de aansprakelijkheid van de exploitant zich uitstrekt tot de schade ontstaan uit of het gevolg van ioniserende straling afkomstig van andere stralingsbronnen binnen die installatie, dan die bedoeld in lid (a).

(iii) Artikel 4, littera d. Een verdragsluitende partij kan in haar wetgeving bepalen dat een vervoerder bij besluit van het bevoegde openbaar gezag, in de plaats van de exploitant aansprakelijk is.

(iv) Artikel 6, littera a. De nationale wet kan bepalen dat de slachtoffers van een kernongeval een rechtstreekse vordering hebben tegen de verzekeraar of tegen de persoon die de financiële zekerheid heeft verstrekt.

(v) Artikel 6, littera h. Ingeval slachtoffers van een kernongeval overeenkomstig het sociaal recht van een verdragsluitende partij op vergoeding aanspraak kunnen maken, beslist de nationale wetgever of de vergoeding voortspruitende uit de toepassing van het verdrag bovendien verschuldigd is.

(vi) Artikel 7, littera b. De nationale wet kan het maximumbedrag waarvoor de exploitant aansprakelijk is, bepalen, zonder evenwel een lager bedrag dan 5.000.000 rekeneenheden te mogen voorzien.

.../...

(vii) Artikel 7, littera c. De nationale wet kan bepalen dat de exploitant voor de schade aan het vervoermiddel aansprakelijk is. In dit geval dient zij te voorzien in de modaliteiten van de vergoeding (artikel 6, littera c, (ii).

(viii) Artikel 8, littera a. De nationale wet kan de vervaltermijn van tien jaar die na een kernongeval ingaat, door een langere termijn vervangen mits maatregelen te nemen om de aansprakelijkheid van de exploitant te dekken voor de schadevergoeding die tijdens de verlengingstermijn gevorderd wordt.

(ix) Artikel 8, littera c. De nationale wet kan een verval- of verjaringstermijn van ten minste twee jaar voorzien, ingaande de dag waarop de persoon die schade heeft geleden kennis draagt van de schade en van de aansprakelijke exploitant.

(x) Artikel 8, littera e. De nationale wet kan het recht van het slachtoffer om zijn eis uit te breiden zolang niet definitief over die eis is uitspraak gedaan, ontnemen.

(xi) Artikel 9. De nationale wet kan het toepassingsgebied van de wet uitbreiden tot kernongevallen die rechtstreeks te wijten zijn aan "een ernstige natuurramp van uitzonderlijke aard".

(xii) Artikel 11. Aard, vorm en omvang van de schadevergoeding, alsmede de billijke verdeling daarvan, worden binnen de grenzen van het verdrag door de nationale wet geregeld.

.../...

(xiii) Artikel 15. Ingeval bij schadevergoeding Staatstussenkomst is voorzien boven 5.000.000 rekeneenheden, kan de nationale wet aan de toekenning bijzondere voorwaarden verbinden, die kunnen afwijken van de bepalingen van het verdrag.

\+

\+ \+

Het verdrag en het aanvullend protocol verlenen bevoegdheid, wat sommige punten betreft, aan internationale organismen, namelijk de Bestuurscommissie en het Tribunaal.

De Bestuurscommissie van het Europese Agentschap voor kernenergie (1) is bevoegd om :

a) installaties waarin zich splijtstoffen of radioactieve produkten of afvalstoffen bevinden, als "kerninstallaties" te bestempelen (artikel 1, a, (ii) ;

b) splijtbaar materiaal als "splijtstoffen" te bestempelen (artikel 1, a, (iii) ;

c) kerninstallaties, splijtstoffen of splijtbare stoffen, wegens de geringe omvang van de betrokken risico's, van de toepassing van het verdrag uit te sluiten (artikel 1,b).

.../...

---

(1) De Bestuurscommissie werd opgericht door artikel 7 van het verdrag van Parijs d.d. 20 december 1957 inzake de instelling van een veiligheidscontrole op het gebied van de kernenergie.

Het Tribunaal voor kernenergie (1) is bevoegd om :

a) in het geval dat rechters van meer dan een verdragsluitende partij bevoegd zijn om kennis te nemen van rechtsvorderingen in verband met een kernongeval, het bevoegd gerecht aan te wijzen (artikel 13, c, (ii) van het verdrag van Parijs, gewijzigd door het aanvullend protocol);

b) de geschillen tussen twee of meer verdragsluitende partijen over de uitlegging of toepassing van het verdrag te beslechten (artikel 17).

\+

\+ =

Opmerkingen in verband met de Nederlandse tekst van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 en van het aanvullend protocol van 28 januari 1964.

1) in de preambule wordt ten onrechte de Republiek IJsland vermeld onder de ondertekenende Staten. Deze Staat heeft inderdaad het verdrag niet ondertekend ;

2) artikel 1, a, (i), waarbij de bepaling van het kernongeval wordt gegeven, stemt niet volledig overeen met de Franse en de Engelse versies.

De Franse versie luidt : "Un accident nucléaire" signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages,dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent des propriétés radioactives...".

.../...

(1) Het Tribunaal werd opgericht door artikel 12 van het verdrag van Parijs van 20 december 1957 in de voorgaande noot vermeld.

De Nederlandse tekst luidt : "... mits dat feit of die opeenvolging van feiten of de daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van ..." (1).

3) in het nieuw artikel 8, d, (i), dat voorkomt in het aanvullend protocol ondertekend te Parijs op 28 januari 1964, is een zinsdeel weggevallen. De Franse tekst luidt : "si le Tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné".

Opmerking in verband met de versies in de verschillende talen.

De vraag kan worden gesteld of het bepaalde in artikel 6 c, (ii), waar wordt vastgesteld dat "de exploitant niet buiten dit verdrag om aansprakelijk is voor schade veroorzaakt door een kernongeval, behalve in gevallen waarin geen gebruik is gemaakt van het in artikel 7 (c) voorziene recht... ", wel beantwoordt aan de bedoeling van de verdragsluitende partijen. Het herhaald gebruik van negatieve formules kan hier een misleidende indruk geven.

\+

\+ \+

.../...

---

(1) De Engelse versie bepaalt : "... provided that such occurence or succession of occurrences, or any of the damage caused, arises out of or results from ...".

II. De tweede groep akten omvat :

1) het verdrag tot aanvulling van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Brussel op 31 januari 1963 (1);

2) het aanvullend protocol bij het verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie, ondertekend te Parijs op 28 januari 1964 (2).

Over het ontstaan van het verdrag van Brussel van 31 januari 1963 komt in de preambule volgende considerans voor : "geleid door de wens de maatregelen waarin dat verdrag (3) voorziet aan te vullen, ten einde het bedrag der vergoeding voor schade, veroorzaakt door het gebruik van kernenergie voor vreedzame doeleinden, te verhogen".

Luidens artikel 19 kan een Staat slechts dan partij bij dit verdrag worden of blijven, indien hij partij is bij het verdrag van Parijs.

Anderzijds zijn de Staten die het verdrag van Parijs ondertekenden niet verplicht toe te treden tot het verdrag van Brussel. Artikel 22 bepaalt evenwel dat iedere partij bij het verdrag van Parijs, die het verdrag van Brussel niet heeft ondertekend, kan verzoeken tot dit verdrag toe te treden. Voor toetreding is de algemene instemming van de partijen vereist.

.../...

(1) (2) Deze verdragen zijn tot op heden niet in werking getreden.

(3) Verdrag van Parijs van 29 juli 1960.

Alle Staten die het verdrag van Parijs ondertekenden hebben ook het verdrag van Brussel ondertekend, met uitzondering van Griekenland, Portugal en Turkije.

Luidens artikel 23 blijft het verdrag van Brussel van kracht tot de datum waarop de geldigheidsduur van het verdrag van Parijs verstrijkt.

Het verdrag van Brussel werd gewijzigd door het aanvullend protocol op 28 januari 1964 te Parijs ondertekend.

In de preambule van dit aanvullend protocol wordt gezegd : "overwegende dat de in het verdrag van Parijs van 29 juli 1960 door genoemd aanvullend protocol (van 28 januari 1964) aangebrachte wijzigingen sommige aanpassingen van het verdrag van 31 januari 1963 tot aanvulling van het verdrag van Parijs noodzakelijk maken".

Het zijn dus de wijzigingen aangebracht aan het verdrag van Parijs die een aanpassing van het verdrag van Brussel noodzakelijk hebben gemaakt (1).

In het verdrag van Brussel werden de volgende artikelen vervangen door het aanvullend protocol : artikelen 4, 6, 7, 8 en 10.

Het verdrag van Brussel, zoals het door het aanvullend protocol is gewijzigd, verleent bevoegdheid aan de nationale wetgevers betreffende verschillende punten. De belangrijkste ervan worden hier in het kort samengevat met verwijzing naar het betrokken artikel.

.../...

(1) Er werden dus op 28 januari 1964 te Parijs twee aanvullende protocols ondertekend; het ene ter aanvulling van het verdrag van Parijs van 29 juli 1960, het andere ter aanvulling van het verdrag van Brussel van 31 januari 1963.

Artikel 3, c. Iedere verdragsluitende Staat moet opteren voor één van de twee stelsels voorzien in artikel 3, c, wat betreft het juridisch karakter van de openbare middelen die eventueel door hem zelf en door de andere verdragsluitende Staten moeten worden verstrekt.

Artikel 5. De nationale wet regelt de wijze van terugvordering van de openbare middelen die werden besteed aan de vergoeding van een kernongeval, voor zover de exploitant zelf over een recht van verhaal tegen de dader van het ongeval beschikt.

De nationale wet kan ook de maatregelen bepalen die zullen genomen worden voor het terug verkrijgen van de openbare middelen, indien de schade aan de schuld van de exploitant is te wijten.

Artikel 8. De vergoeding der schade is volledig en heeft plaats overeenkomstig het nationale recht.

De nationale wet kan nochtans maatstaven voor een billijke verdeling van de schadevergoeding onder de slachtoffers vaststellen voor het geval dat het bedrag der schade 120 miljoen rekeneenheden te boven gaat of dreigt te boven te gaan.

Artikel 9. De nationale wet bepaalt de regelen volg welke de openbare middelen ter beschikking worden gesteld in geval van kernongeval.

De nationale wet moet er zorg voor dragen dat de : offers hun rechten op schadevergoeding kunnen uitoefene zonder dat zij gedingen, die naar gelang van de herkom: der voor de schadevergoeding bestemde gelden verschill aanhangig behoeven te maken.

\+

\+ \+

In artikel 17 van het verdrag van Brussel wordt, onder voorbehoud van een wijziging (1), de tekst overgenomen die voorkomt in artikel 17 van het verdrag van Parijs. Volgens dit artikel is het Tribunaal voor kernenergie, ingesteld bij het verdrag van 20 december 1957, bevoegd om kennis te nemen van ieder geschil tussen twee of meer partijen over de uitlegging of toepassing van het verdrag.

---

(1) De tussenkomst van de Bestuurscommissie wordt uitgeschakeld.

Les quatre actes internationaux soumis à l'avis du Conseil d'Etat se divisent en deux groupes de deux actes chacun.

I. Le premier groupe comprend :

1) la convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, faite à Paris, le 29 juillet 1960;

2) le protocole additionnel à la convention de Paris, fait à Paris le 28 janvier 1964 .

Le préambule de ce protocole additionnel s'exprime, à propos de la génèse de celui-ci, en ces termes :

"Considérant que les signataires étaient représentés à une Conférence internationale qui s'est tenue à Vienne sous l'égide de l'Agence internationale de l'Energie atomique du 29 avril au 19 mai 1963 au cours de laquelle une Convention internationale relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires a été adoptée;

ayant pris note qu'en vertu de son article XVII, ladite Convention ne porte pas atteinte à l'application de la Convention de Paris en ce qui concerne les parties à cette Convention;

désireux toutefois d'éviter dans la mesure du possible un conflit éventuel entre les deux Conventions, en vue de se permettre de devenir parties aux deux Conventions s'ils le souhaitent ".

.../...

Le protocole additionnel remplace les articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 et 13 de la Convention de Paris du 29 juillet 1960.

L'article 19, b, de la Convention de Paris dispose notamment : "La présente convention entrera en vigueur dès que cinq au moins des signataires auront déposé leur instrument de ratification".

Jusqu'à ce jour, la Convention de Paris et son protocole additionnel ne sont pas entrés en vigueur.

\+

\+ \+

La convention et son protocole additionnel n'excluent pas entièrement la compétence du législateur national. En effet :

a) le législateur national demeure compétent pour prendre les mesures complémentaires qu'il jugerait indispensables, y compris celles relatives à l'application de la convention sur les dommages résultant d'accidents dus à des radiations ionisantes, non couverts par la convention (voir dernier alinéa du préambule);

b) l article 14 de la convention se réfère directement à la loi nationale. Il prévoit que le droit national ou la législation nationale est applicable pour toutes les questions de fond et de procédure qui ne sont pas réglées spécialement par la convention (1).

.../...

(1) En vertu de l'article 14 de la Convention de Paris, il faut entendre par droit national et législation nationale, le droit national ou la législation nationale du tribunal compétent en vertu de la convention pour statuer sur les actions en réparation résultant d'un accident nucléaire.

Sur cette question se greffe celle du tribunal compétent pour connaître des actions en réparation. Ce tribunal appartiendra au pouvoir judiciaire de l'une des parties contractantes. En principe, c'est le tribunal de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident nucléaire s'est produit qui sera compétent (1).

Si les tribunaux de plusieurs parties contractantes sont compétents, le tribunal appelé à connaître de la demande est désigné par le Tribunal créé par la convention du 20 décembre 1957 sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire (article 13 c (ii) de la Convention de Paris, modifié par le protocole additionnel).

c) de nombreuses dispositions investissent expressément le législateur national du pouvoir de régler, dans le cadre de la convention certains points relatifs à la responsabilité dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Voici brièvement résumées les principales de ces dispositions :

(i) Article 2. A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la législation nationale de la partie contractan sur le territoire de laquelle est située l installation nucléaire de l'exploitant responsable, la convention n'est pa applicable aux accidents nucléaires survenus sur le territoi d'Etats non-contractants, ni aux dommages subis sur ce territoire.

.../..

(1) Même dans l'hypothèse où les dommages s'étendraient d'autres parties contractantes.

(ii) Article 3, littéra c. Toute partie contractante peut prévoir, dans sa législation nationale, que la responsabilité de l'exploitant s'étend aux dommages qui proviennent ou résultent de rayonnements ionisants émis par une source quelconque de rayonnements se trouvant dans cette installation autre que les sources visées à l'alinéa (a).

(iii) Article 4, littéra d. Une partie contractante peut prévoir dans sa législation que l'autorité publique compétente a la faculté de substituer la responsabilité d'un transporteur à celle de l'exploitant.

(iv). Article 6, littéra a. La législation nationale peut prévoir que les victimes d'un accident nucléaire disposent d'une action directe contre l'assureur ou contre la personne qui a accordé la garantie financière.

(v). Article 6, littéra h. Lorsque des victimes d'un accident nucléaire peuvent prétendre à une réparation conformément au droit social d'une partie contractante, le législateur national décide si la réparation résultant de l'application de la convention est due en sus.

(vi) Article 7, littéra b. La loi nationale peut déterminer le montant maximal jusqu'à concurrence duquel l'exploitant est responsable, étant entendu toutefois que ce montant ne peut être inférieur à 5.000.000 unités de compte.

.../...

(vii) Article 7, littéra c. La législation nationale peut prévoir que l'exploitant est responsable des dommages occasionnés au moyen de transport. Dans ce cas, elle doit régler les modalités de la réparation (article 6, littéra c (ii).

(viii) Article 8, littéra a. La législation nationale peut substituer au délai de déchéance de dix ans prenant cours à la date de l'accident nucléaire un délai plus long à condition de prévoir des mesures en vue de couvrir la responsabilité de l'exploitant à l'égard des réparations qui seraient réclamées pendant le délai de prorogation.

(ix) Article 8, littéra c. La législation nationale peut fixer un délai de déchéance et de prescription de deux ans au moins à compter de la date à laquelle la personne lésée a eu connaissance du dommage et de l'exploitant responsable.

(x) Article 8, littéra e. La loi nationale peut priver la victime du droit d'étendre sa demande tant qu'il n'a pas été définitivement statué sur celle-ci.

(xi) Article 9. La loi nationale peut étendre le champ d'application de la loi aux accidents nucléaires qui sont la conséquence directe "d'un cataclysme naturel de caractère exceptionnel".

(xii) Article 11. La nature, la forme et l'étendue de la réparation, ainsi que sa répartition équitable, sont régies, dans les limites de la convention, par la loi nationale.

.../.

(xiii) Article 15. Lorsqu'il est , en cas de réparation, prévu une intervention financière de l'Etat au delà du montant de 5.000.000 unités de comptes, la loi nationale peut en subordonner l'octroi à des conditions particulières dérogeant aux dispositions de la convention.

\+

\+ +

La Convention et le protocole additionnel portent attribution de pouvoirs, sur certains points, à des organismes internationaux, en l'occurrence le Comité de direction et le Tribunal.

Le Comité de direction de l'Agence européenne pour l'énergie nucléaire (1) est compétent :

a) pour qualifier "d'installations nucléaires" les installations où se trouvent des combustibles nucléaires ou des produits ou déchets radioactifs (article ler, a, (ii);

b) de qualifier de "combustibles nucléaires" des matières fissiles (article ler, a, (iii);

c) d'exclure du champ d'application de la Convention, des installations nucléaires, des combustibles nucléaires ou des matières fissiles en raison des risques réduits qu'ils comportent (article ler, b).

.../...

(1) Le Comité de direction a été créé par l'article 7 de la convention de Paris du 20 décembre 1957 sur l'établissement d'un contrôle de sécurité dans le domaine de l'énergie nucléaire.

Le Tribunal pour l'énergie nucléaire (1) est habilité :

a) dans le cas où des tribunaux de plusieurs parties contractantes sont compétents pour connaître des actions en rapport avec un accident nucléaire, à désigner le tribunal qui statuera sur ces actions (article 13, c,(ii) de la convention de Paris, modifié par le protocole additionnel);

b) à trancher les différends qui opposeraient , quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention, deux ou plusieurs parties contractantes (article 17).

\+

\+ \+

Observations concernant le texte néerlandais de la convention de Paris du 29 juillet 1960 et du protocole additionnel du 28 janvier 1964.

1) La République d'Islande n'ayant pas signé la convention, c'est à tort que le préambule la mentionne au nombre des Etats signataires.

2) L'article ler, a, (i) , qui définit la notion d'accident nucléaire ne concorde pas parfaitement avec les versions française et anglaise.

Le texte français dit : "Un accident nucléaire signifie tout fait ou succession de faits de même origine ayant causé des dommages, dès lors que ce fait ou ces faits ou certains des dommages causés proviennent ou résultent des propriétés radioactives ...".

.../...

(1) Le Tribunal a été créé par l'article 12 de la Convention de Paris du 20 décembre 1957 visée dans la note précédente.

Le texte néerlandais est ainsi formulé : "... mits dat feit of die opeenvolging van feiten of de daardoor veroorzaakte schade voortkomt uit of het gevolg is van ... " (1).

3) dans le nouvel article 8, d, (i), qui figure au protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964, un membre de phrase a été omis. Le texte français dit : "Si le tribunal désigne comme tribunal compétent, un autre tribunal que celui devant lequel l'action a déjà été intentée, il peut fixer un délai dans lequel l'action doit être intentée devant le tribunal compétent ainsi désigné".

Observation concernant les textes établis dans les diverses langues.

Il est permis de se demander si la disposition de l'article 6, c, (ii) réflète bien les intentions des parties contractantes quand elle prévoit que "l'exploitant ne peut être rendu responsable, en dehors de la présente convention, d'un dommage causé par un accident nucléaire, sauf lorsqu'il n'est pas fait usage du droit prévu à l'article 7, c, ... ". L'emploi réitéré de formules négatives risque d'induire en erreur.

.../...

(1) La version anglaise porte : "provided that such occurence or succession of occurrences, or <u>any of</u> the damage caused, arises out of or results from ... ".

II. Le deuxième groupe comprend :

1) la convention complémentaire à la convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Bruxelles le 31 janvier 1963 (1);

2) le protocole additionnel à la convention du 31 janvier 1963 complémentaire à la convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signé à Paris le 28 janvier 1964 (2).

Concernant la génèse de la convention de Bruxelles du 31 janvier 1963, le préambule note ce qui suit : "Désireux d'apporter un complément aux mesures prévues dans cette convention (3), en vue d'accroître l'importance de la réparation des dommages qui pourraient résulter de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques".

Aux termes de l'article 19, un Etat ne peut devenir ou rester partie contractante à la présente convention que s'il est partie contractante à la convention de Paris.

D'autre part, les Etats signataires de la convention de Paris ne sont pas tenus d'adhérer à la convention de Bruxelles. L'article 22 prévoit toutefois que toute partie contractante à la convention de Paris qui n'a pas signé la convention de Bruxelles, peut demander à y adhérer, l'adhésion requérant l'accord unanime des parties.

.../...

(1) (2) Jusqu'à ce jour ces conventions ne sont pas entrées en vigueur.
(3) Convention de Paris du 29 juillet 1960.

Tous les Etats signataires de la convention de Paris ont également signé la convention de Bruxelles, hormis la Grèce, le Portugal et la Turquie.

Aux termes de l'article 23, la convention reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la convention de Paris.

La convention de Bruxelles a été modifiée par le protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964.

Dans le préambule de ce protocole il est dit : "Considérant que les modifications apportées à la convention de Paris du 29 juillet 1960 par le protocole additionnel précité (du 28 janvier 1964) rendent nécessaires certains amendements à la convention du 31 janvier 1963 complémentaire a la convention de Paris.

Ainsi, ce sont les modifications apportées à la convention de Paris qui ont rendu nécessaire l'adaptation de la convention de Bruxelles (1).

Le protocole additionnel remplace les articles 4, 6, 7, 8 et 10 de la convention de Bruxelles.

Cette convention, telle qu'elle a été modifiée par le protocole additionnel, investit les législateurs nationaux du pouvoir de régler certains points, dont les principaux sont brièvement résumés ci-après, référence étant de plus faite à l'article en cause.

.../...

(1) Deux protocoles additionnels ont donc été signés à Paris le 28 janvier 1964; l'un complétant la convention de Paris du 29 juillet 1960, l'autre la convention de Bruxelles du 31 janvier 1963.

Article 3, c. Tout Etat contractant doit opter pour l'un des deux régimes prévus par l'article 3, c, en ce qui concerne le caractère juridique des fonds publics à fournir, le cas échéant, par lui-même et par les autres Etats contractants.

Article 5. La loi nationale détermine les modalités de récupération des fonds publics affectés à la réparation des dommages résultant d'un accident nucléaire, pour autant que l'exploitant lui-même jouisse d'un droit de recours contre l'auteur de l'accident.

La loi nationale peut, de même, prévoir les mesures à prendre en vue de la récupération des fonds publics lorsque le dommage est dû à une faute imputable à l'exploitant.

Article 8. La réparation des dommages est intégrale et a lieu conformément aux dispositions prévues par le droit national.

Toutefois, la loi nationale peut fixer des critères en vue d'une répartition équitable de la réparation entre les victimes, pour le cas où le montant des dommages dépasse ou risque de dépasser 120 millions d'unités de compte.

Article 9. La loi nationale détermine le régime de la mise à la disposition des fonds publics en cas d'accident nucléaire.

..

Elle veillera à ce que les victimes puissent faire valoir leurs droits à réparation sans avoir à entamer des procédures différentes selon l'origine des fonds destinés à cette réparation.

+

+ +

L'article 17 de la convention de Bruxelles reproduit, à une modification près (1), le texte de l'article 17 de la convention de Paris, lequel attribue au tribunal pour l'énergie nucléaire, créé par la convention du 20 décembre 1957, compétence pour connaître de tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la convention.

---

(1) Il exclut l'intervention du Comité de direction.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, staatsraden,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN ASSCHE, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) R. DECKMYN. (get.) F. LEPAGE.